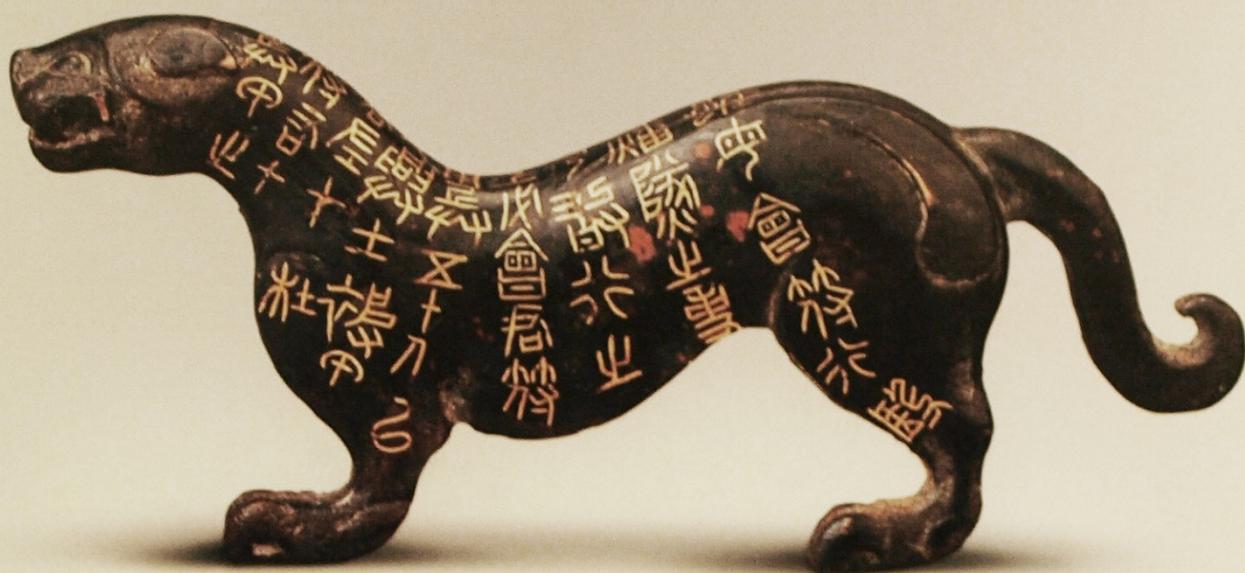


BOLETÍN ARCHIVO EPIGRÁFICO



2018 n° 1

BOLETÍN DEL ARCHIVO EPIGRÁFICO
Boletín del Archivo Epigráfico está dirigido y coordinado por el
ARCHIVO EPIGRÁFICO DE HISPANIA
Universidad Complutense de Madrid
Profesor Aranguren S/N, 28040 Madrid. E
28040 Madrid
Teléfono: + 34 913 945714
bae.ucm@gmail.com

Directora:

Isabel Velázquez Soriano (Universidad Complutense de Madrid)

Subdirectora:

M^a del Rosario Hernando Sobrino (Universidad Complutense de Madrid)

Secretario:

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)

Comité Científico Asesor:

Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez (Universidad Complutense de Madrid)

Paloma Balbín Chamorro (Universidad Complutense de Madrid)

Isabel Cervera Fernández (Universidad Autónoma de Madrid)

Estela García Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Hernández de la Fuente (Universidad Complutense de Madrid)

Eugenio R. Luján Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Consuelo Marco Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Javier de Santiago Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

Comité de Redacción:

Sonia Madrid Medrano (Universidad Complutense de Madrid)

Lara Nebreda Martín (Universidad Complutense de Madrid)

Esteban Ngomo Fernández (Universidad Complutense de Madrid)



proyecto
CITHARA



ISSN: 2603-9117

Diseño de cubierta: Ignacio Boza González.

Imagen de cubierta: Tés-era-fu en forma de tigre de Du (杜虎符), Museo de Historia de la Provincia de Shaanxi (陝西歷史博物館).

ÍNDICE

Presentación	4
ARTÍCULOS	6
Isabel Velázquez Soriano <i>¿Qué es la epigrafía greco-latina?</i>	7
Esteban Ngomo Fernández <i>Epigrafía Paleohispánica</i>	19
David Sevillano-López <i>Introducción a la epigrafía china</i>	31
FICHAS EPIGRÁFICAS	42
Esteban Ngomo Fernández <i>La inscripción del punzón ibérico de la Peña de las Majadas</i>	43
David Serrano Ordozgoiti <i>Pedestal de Estatua en Honor de Galieno Proveniente de Mérida</i>	46
David Sevillano-López – Sonia Madrid Medrano <i>AEHTAM 25: Ladrillo Bracarius del Metropolitan Museum</i>	50
Lara Nebreda Martín <i>AEHTAM 29: La arqueta del obispo Arias de la catedral de Oviedo</i>	53
Esteban Ngomo Fernández – David Sevillano-López <i>La estela de Sofito en Kandahar (Afganistán)</i>	59
David Sevillano-López <i>La Tésera-fu en forma de tigre de Du (杜虎符)</i>	63
PROYECTOS DEL ARCHIVO	66
Esteban Ngomo Fernández – Eugenio Luján <i>Banco de datos de lenguas paleohispánicas: HESPERIA</i>	67
Rocío Gutiérrez - Lara Nebreda <i>Archivo Epigráfico de Hispania Tardoantigua y Medieval: AEHTAM</i>	69
Encuentros y actividades del Archivo Epigráfico 2017	74
Participación en encuentros y publicaciones 2017	75
NOTICIAS	80
Tesis 2017	81
Publicaciones destacadas 2017	82
Encuentros y cursos 2018	84

LA ESTELA DE SOFITO EN KANDAHAR (AFGANISTÁN)

Esteban Ngomo Fernández – David Sevillano-López

La Estela de Sofito, descubierta accidentalmente en algún lugar no determinado al sur de la ciudad de Kandahar (Afganistán), publicada en 2004 por P. Bernard, G.-J. Pinault y G. Rougemont, fue conocida originalmente por una fotografía, que después pudo ser verificada con el original que se encuentra actualmente en una colección privada. La pieza en cuestión se realizó en piedra caliza blanca de 62 x 62 x 12.5 cm, escasamente trabajada en su parte posterior, mientras que por su parte frontal fue trabajada con cuidado, disponiendo en el lado izquierdo del texto un amplio margen 17,5 cm, y en la parte superior de 3 cm, en el inferior de 4 cm. Cada una de las 21 líneas comienza con una letra mayúscula que forma un acróstico repitiendo la inicial de la palabra inicial de cada línea. El tamaño máximo de las letras es de 1,75 cm, y el mínimo de 1 cm. Se baraja como fecha de composición entre el año 200-100 a.C.

Texto

Σωφύτου στήλη / Δ Δηρὸν ἐμῶγ κοκυῶν ἐριθηλέα δώματ' ἐόντα /³ Ἰ ἰς ἄμαχος Μοιρῶν
ἐξόλεσεν τριάδος / Α αὐτὰρ ἐγὼ, τυννὸς κομιδῆι βιότοιό τε πατρῶν / Σ Σώφυτος
εὐνις ἐὼν οἰκτρὰ Ναρατιάδης /⁶ Ω ὡς ἀρετὴν Ἐκάτου Μουσέων τ' ἦσ' κ' ἦκα σὺν
ἐσθλῆι / Φ φυρτὴν σωφροσύνηι Ἰθ' ἦμος ἐπεφρασάμην / Υ ὑψώσαιμί κε πῶς μέγαρον
πατρώϊον αὐθις /⁹ Τ τεκνοφόρον δὲ λαβὼν ἄλλοθεν ἀργύριον / Ο οἴκοθεν ἐξέμολον
μεμαῶς οὐ πρόσθ' ἐπανελεῖν / Υ ὑψιστον κτᾶσθαι πρὶμ μ' ἀγαθῶν ἄφενος /¹² Τ
τοῦνεκ' ἐπ' ἐμπορίησιν ἰὼν εἰς ἄστεα πολλὰ / Ο ὄλβον ἀλωβήτος εὐρὺν ἐληισάμην /
Υ ὑμνητὸς δὲ πέλων πάτρην ἐτέεσσιν ἐσίγμαι /¹⁵ Ν νηρίθμοις τερπνός τ' εὐμενέταις
ἐφάνην / Α ἀμφοτέρους δ' οἶκόν τε σεσηπότα πάτριον εἶθαρ / Ρ ῥέξας ἐκ καινῆς
κρέσσονα συντέλεσα /¹⁸ Α αἰάν τ' ἔς τύμβου πεπτωκός ἄλλον ἔτευξα / Τ τὴν καὶ
ζῶν στήλην ἐν ὄδῳ ἐπέθηκα λάλον / Ο οὕτως οὖν ζηλωτὰ τάδ' ἔργματα
συντελέσαντος /²¹ Υ υἱέες υἱωνοί τ' οἶκον ἔχοιεν ἐμοῦ

Lectura dada por Bernard, P.- Pinault, G.J. - Rougemont, G. (2004), p. 231.

Traducción

Estela de Sofito. Por largo tiempo la casa de mis ancestros ha sido pujante, el vigor inexorable de las tres Moiras la destruyó por completo, pero yo, Sofito del linaje de Narato, siendo muy pequeño, privado enteramente del soporte de mis padres, practiqué la virtud del Flechador y las Musas mezclada con una excelente sensatez, reflexioné cómo alzar de nuevo la casa de mis ancestros. Tras tomar de todas partes los intereses de mi dinero me fui de mi casa resuelto a no volver hasta que adquiriese los más altos bienes. Por esta razón, habiéndome ido para comerciar a muchas ciudades, sin tacha, conseguí una amplia riqueza. Rodeado de alabanza, tras haberme dirigido a mi patria llegué al cabo de años y me mostré como alguien agradable para mis innumerables allegados; y seguidamente, a ambas, la casa paterna destruida tras edificarla de nuevo, la terminé mejor, y tras caer la tumba a tierra, construí otra y en vida erigí esta estela parlante en el camino. Así pues, habiendo cumplido de esta manera estos hechos deseables, mis hijos y nietos poseerían mi casa. Por Sofito hijo de Narato.

Observaciones epigráficas

El texto original indica en la segunda línea el término Μοιρῶν, en genitivo plural, cuya traducción sería “de las Moiras”, aunque en español estas divinidades griegas se suelen identificar con las Parcas romanas. En la sexta línea el término Ἐκάτου, en genitivo singular, cuya traducción es "del Flechador", se trata de un cultismo para referirse al dios griego Apolo. El término ἀμφοτέρους, en acusativo plural masculino, que aparece en la decimosexta línea, tiene valor anafórico y se refiere a la casa y la tumba mencionadas a continuación.

Uso sistemático, para épsilon, sigma y omega, de las llamadas formas "lunares" de escritura cursiva. Phi, psi claramente exceden la altura promedio de la línea hacia arriba y hacia abajo. Para zeta (v. 18 y 19), la línea que conecta las dos barras horizontales es ligeramente oblicua. Las letras N y M están decoradas regularmente, en la parte superior derecha, con un pequeño ápice horizontal. Las letras épsilon, sigma, ómicron y theta están todas inscritas en un círculo, bastante pequeñas, como dibujadas con una brújula; para épsilon y sigma, este círculo no está abierto a la derecha; además, las barras horizontales de Y épsilon y theta están grabadas con una mano muy liviana; por estas razones, la confusión entre estas cuatro letras es fácil en la primera lectura: vea las notas críticas a v. 3 y 20. Aquí solo enumeramos los veinte versos del poema en sí. En v. 6 el término θῆμος que aparece inscrito en la pieza es corregido por los editores y lo mismo ocurre con la forma del v. 7 ἥσκηκα, su propuesta de lectura es la siguiente: τῆμος y ἥσχηκα respectivamente. Una vez consultados los principales diccionarios etimológicos de la lengua griega (*vide* bibliografía) no se ha podido documentar la existencia del étimo θῆμος ni de la forma ἥσκηκα. Así pues, se ha seguido la lectura de los editores para realizar la traducción y nótese que, de ser esta correcta, nos encontraríamos ante un error gráfico a la hora de notar las oclusivas sordas y oclusivas sordas aspiradas en griego. Sin embargo, el volumen de inscripciones del que disponemos no es lo suficientemente extenso como para postular una pronunciación dialectal alternativa en la región de la que procede esta inscripción.

ΔΙΑ ΣΩΦΥΤΟΥ ΤΟΥ ΝΑΡΑΤΟΥ "Por Sofito hijo de Narato" es un acróstico, indicado en el texto por una letra mayúscula al comienzo de cada línea.

Comentario

Esta inscripción griega es la cuarta descubierta en Kandahar, ciudad ubicada en el antiguo territorio de Aracosia, y uno de los principales centros de los conocidos como reinos Indogriegos, que remontan su origen a la colonización helena de la zona durante el avance hacia la India de Alejandro Magno (r. 336-323 a.C.). Así pues, en el año 326 a. C. Alejandro Magno conquistó la parte noroeste del subcontinente indio hasta el río Hiphasis y estableció satrapías y fundó varias ciudades, en las que se asentó población griega que alrededor del año 322 a.C. pudo haber participado, junto con otros grupos étnicos de la zona, en el levantamiento de Chandragupta Maurya contra la dinastía Nanda. Tras esto, en el año 321, el mando de las satrapías quedó bajo el mando del general griego Eudemo hasta el año 316 a.C. Finalmente en el 305 Seleuco llegó a un acuerdo con Chandragupta por el que le entregó estos territorios, posiblemente incluso Aracosia, y se entablaron una serie de matrimonios dinásticos y contactos diplomáticos.

Después de la caída de la dinastía Maurya y su sustitución por la dinastía Shunga (r. 185-75 a.C.), Demetrio I (r. c. 200-180 a.C.), hijo de Eutidemo, comenzó la invasión de la India en el año 180 a.C., motivado según las crónicas budistas por un afán de defender la dinastía caída y la fe budista a la que se oponían los Shunga. Como consecuencia de esta campaña

bélica, en el año 175 a.C. se consolidó la formación de un reino indo-griego, cuyos gobernantes, entre los que destacó Menandro I, profesaron el budismo, floreciendo el sincretismo greco-budista.

Desde muy pronto en esta región se produjo un proceso de sincretismo cultural entre la población griega y la india. Esta mutua influencia se puede apreciar a nivel artístico en la influencia griega en la aparición de la escultura budista de Gandhara, como en el uso de la lengua griega en una serie de edictos emitidos por el emperador Ashoka, nieto de Chandragupta, y en los que reconoce tanto su conversión como la de la población griega de Kandahar al budismo. De esta manera, no es raro encontrar la helenización de los nombres indios de Subhūti y Nārada, que en la inscripción quedaron helenizados como Sofito y Narato respectivamente. Particularmente, el nombre de Sofito se repite en la numismática, donde se encuentra en las monedas acuñadas por el sátrapa de Aracosia entre los siglos IV y III a.C.

Este poema epigráfico es una muestra del sincretismo cultural que se produjo en la zona, en el que el protagonista da muestras de poseer una alta cultura griega, posiblemente como consecuencia de su propia experiencia a través de sus viajes y éxitos, tanto por medio de la composición poética como por la formación del acróstico que expresamente resalta al repetir la inicial en mayúscula. Es un claro ejemplo de la asimilación de la alta cultura griega por parte de las elites sociales de la región afgana, de manera que muestra que Kandahar era un auténtico centro de cultura griega no sólo limitado al ámbito de la administración y el ejército.

Es durante este período, en el reinado de Demetrio, cuando se ha fechado el nacimiento de Sofito, ca. 190 a.C. A pesar de no exponer claramente su profesión, aunque se barajan las posibilidades de que se hubiera dedicado a la arquitectura o decoración, muy probablemente debió de estar en relación con la lucrativa actividad comercial dado que emplea el término griego ἐμπορήσιον. El comercio, muy activo en la zona, debido a que ésta se beneficiaba por ser una encrucijada en las rutas comerciales de lo que posteriormente se conocerá como Ruta de la Seda, ya sea en su vertiente terrestre o marítima. Un primer ejemplo en el mundo griego de estas actividades fue el general Nearco (360-300 a.C.), quien regresó de su expedición junto con Alejandro Magno (r. 336-323 a.C.) desde la India hasta el golfo Pérsico en barco.

Esta actividad comercial, fue la causa de que Sofito estuviera ausente de su casa largo tiempo, de manera que a su vuelta debió de proceder a la reconstrucción de la casa y tumba de sus padres entorno al año 135 a.C. Se ha barajado esta fecha debido a que el reino indo-griego sufrió los ataques de los saka, conocidos en las fuentes chinas como *sai* (塞), alrededor del año 145 a.C., cuando incendiaron la ciudad griega de Alejandría en el Oxus. Este avance de los saka que les llevará hasta la India, cuya invasión todo parece indicar que no comenzó hasta después del año 120 a.C., de manera que en este intervalo la casa familiar de Sofito pudo ser destruida como indicó el mismo en la inscripción.

Bibliografía

Bernard, P. - Pinault, G.J. - Rougemont, G. (2004): "Deux nouvelles inscriptions grecques de l'Asie centrale", *Journal des savants*, nº 2, pp. 227-356.

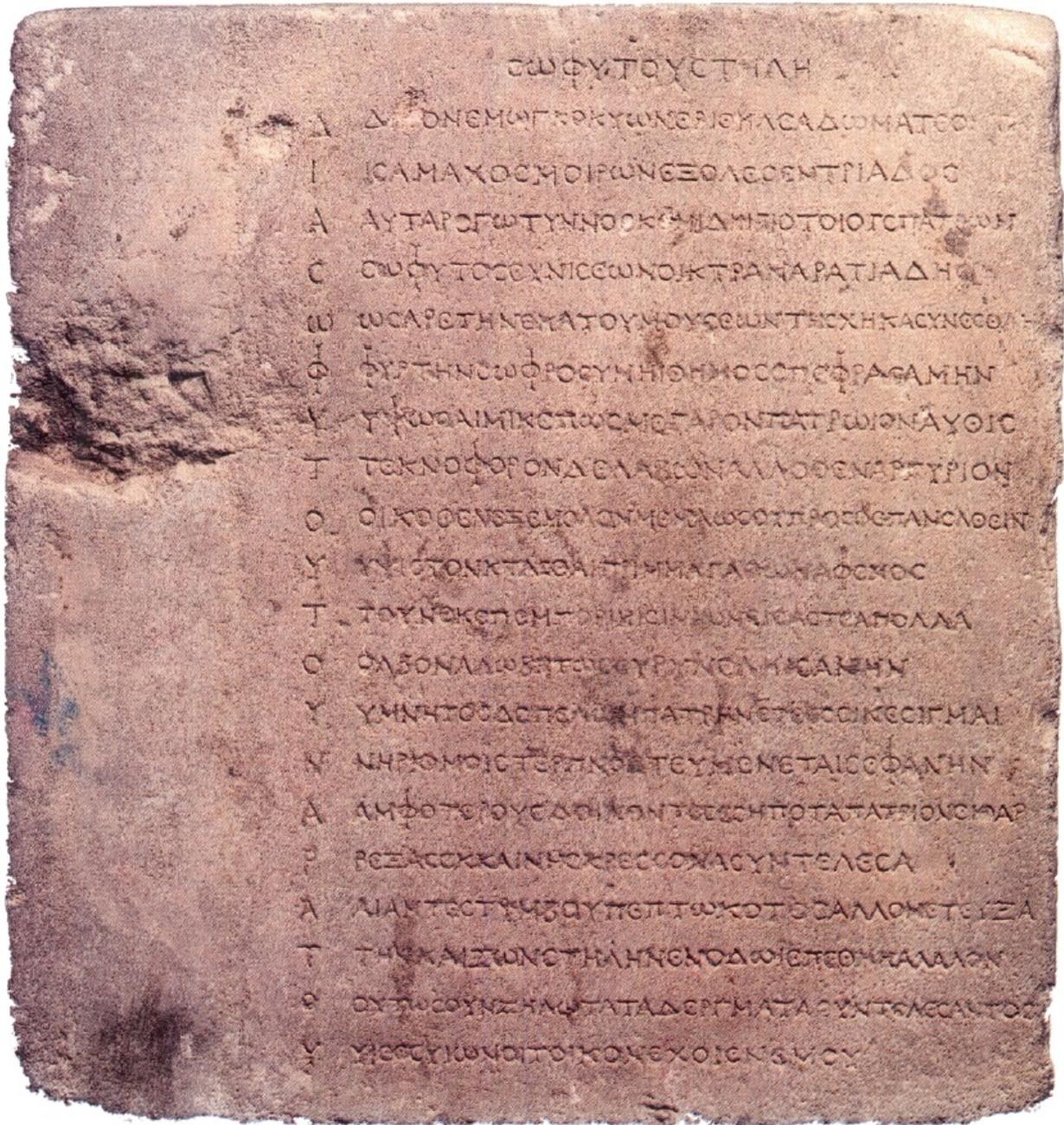
Chantraine, P., (1983): *Etymological Dictionary of the Greek Language: Dictionnaire Etymologique de la Langue Grecque*, French & European Publications,

Hiebert, F. - Cambon, P. (2008): *Afghanistan. Hidden treasures from the National Museum, Kabul*, Washington.

Hugh Niemelä, J. (1986): *A Guide to the Bibliography of Liddell-Scott-Jones Lexicon*, Dallas Theological Seminary, Dallas.

Pugliese Carratelli, G. (2003): *Gli editti di Asoka*, Milano.

Tarn, W.W. (1980): *The Greeks in Bactria and India*, N. Delhi.



Epitafio de Sofito (Kandahar, Afganistán).
Foto tomada de: Bernard, P.- Pinault, G.J. - Rougemont, G. 2004: 230.